



Matavaa o te  
Fenua Enata

Festival des Arts des  
Marquises

*The Marquesan Festival of Arts*

マルケサス芸術フェスティバル

Sur l'île de Nuku Hiva dans la vallée de Taaoa et sur le site emblématique du Tohau Upeke s'est tenue une des principales démonstrations du Festival.

*One of the festival's main events held on the emblematic Tohau Upeke site in Taaoa valley Taaoa on the island of Nuku Hiva.*

フェスティバルのメインとなる行事のひとつが、マルケサスを象徴する古代遺跡、ヌクヒバ島タアオア溪谷のトハウ・ウペケ遺跡において催された。

© G. BOISSY





Sur le site d'Upeke avant de rentrer en scène: un moment de calme, la nécessaire minute de concentration.  
*On the Upeke site before entering the performance space: a moment of calm and necessary moment of concentration.*

眼前に展開する波のパノラマを前に、ディオン・アトキンソンは両腕を天に向けて広げるしかない。

© G.BOISSY



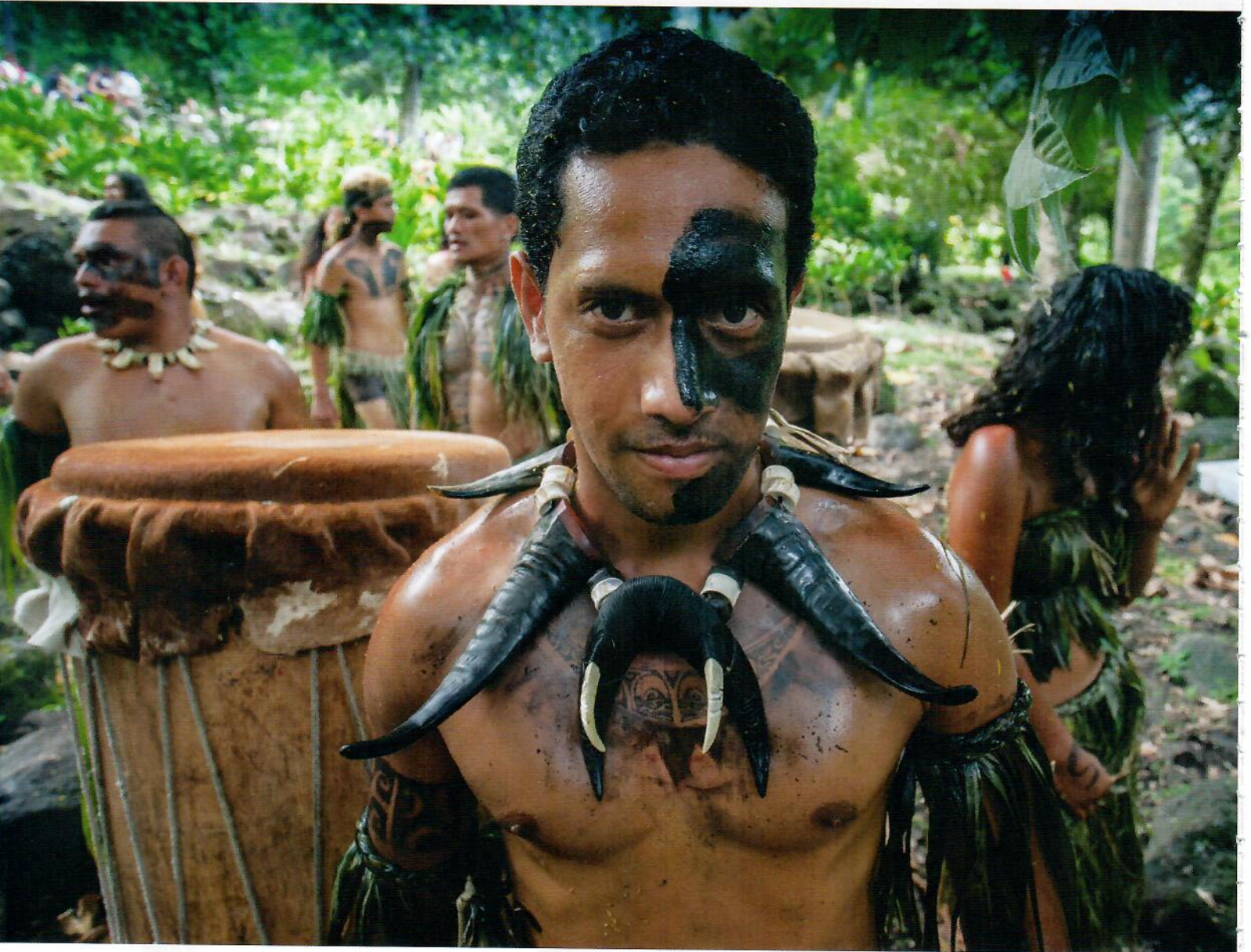
TOUS LES 4 ANS, LE FESTIVAL DES ARTS DES MARQUISES CONSTITUE UNE VIVANTE CÉLÉBRATION DE LA CULTURE ET DE L'ÂME DE CET ARCHIPEL. EN DÉCEMBRE 2015, SUR L'ÎLE DE NUKU HIVA, DES DÉLÉGATIONS VENANT DE TOUTES LES MARQUISES MAIS AUSSI DE TAHITI ONT DONC EFFECTUÉ UN « RETOUR AU SOURCE » THÈME DE CETTE DIXIÈME ÉDITION.

---

EVERY 4 YEARS, THE MARQUESAN FESTIVAL FOR THE ARTS INVOLVES A VIBRANT CELEBRATION OF THE HEART AND CULTURE OF THE ARCHIPELAGO. IN DECEMBER 2015, DELEGATIONS ARRIVED ON THE ISLAND OF NUKU HIVA FROM ALL OVER THE MARQUESAS AS WELL AS FROM TAHITI TO ENGAGE IN A "RETURN TO THE SOURCE," THE THEME FOR THIS 10TH EDITION.

---

4年毎に開催されるマルケサス芸術フェスティバルは、マルケサス諸島の文化とスピリットを讃える祭典。2015年12月開催の第10回フェスティバルにはマルケサスの島々の代表グループだけでなくタヒチからのグループもヌクヒバ島に集まり、今回のテーマ「源泉への回帰」をみごとに実現した。




Chaque danseur, chaque guerrier arbore un collier en os de cochon, de chèvre ou de bœuf, récupéré lors de chasses. Pour le Marquisien, il est important de porter un collier représentant la virilité et la puissance du Toa, le guerrier.

*Each dancer, each warrior wears a necklace made out of pig, goat or beef bones collected after a hunt. For Marquesans, it is very important to wear a necklace as it represents the power of the Toa, or warrior.*

マルケサスの男性ダンサーはみな戦士であり、狩りで仕留めた豚やヤギ、牛の骨で作った首飾りを身につける。マルケサスの男性にとって、戦士の男らしさとパワーを象徴する首飾りを身につけることには重要な意味がある。

© G. BOISSY



La danse de l'oiseau, avec celle du cochon et le hakka, est la plus connue et pratiquée. / *The bird dance, along with the pig dance and hakka, are the most known and practiced dances.*

鳥のダンスのシーン。鳥のダンスは、豚のダンスやハカと同様に最もポピュラーな踊りだ。

© D.HAZAMA





Aux sons puissants des *pahu* accompagné de chants féminins, les groupes se succèdent : Fatuiva, Tahuata, Nuku Hiva et même Rikitea. Traditions et histoires de chaque île sont mises en scène.

*Groups follow one after the other with the powerful sounds of the pahu drum accompanied by women singing: Fatuiva, Tahuata, Nuku Hiva and even Rikitea. Traditions and stories from each island are performed.*

ファツヒバ島、タフアタ島、ヌクヒバ島、さらにはるかな離島リキテア島のグループが、伝統太鼓パフの力強い響きと女性の歌を伴奏に次々に演目を披露する。マルケサスのそれぞれの島の伝統と歴史物語があざやかに繰り広げられる。

© G. BOISSY





Le festival est le moment où les  
Marquisiens partagent leur culture.  
Chaque île prépare durant son spectacle  
et tous les habitants sont concernés :  
personnes âgées, parents, enfants...

*The festival is the moment during which  
Marquesans share their culture. Each  
island gets ready to perform and all the  
inhabitants are involved: elders, parents,  
children...*

フェスティバルはマルケサスの人々が自分た  
ちの文化を共有するひとときだ。それぞれの  
島で独自の出し物が用意され、高齢者から  
関係者の両親や子どもまで島の住民全員が  
かり出される。

© G. BOISSY



Mené par une quarantaine de danseurs, le jeune groupe Kakaia de l'île de Ua Pou, a surpris et certainement dérangé certains par le thème abordé : la mort d'un prêtre par des guerriers de Ua Pou...

*Led by about 40 dancers, the young group Kakaia from the island of Ua Pou surprised and even disturbed some people by the theme of their performance: Ua Pou warriors who killed a priest.*

ウアポウ島の約40人のダンサーから成る新しいグループ「カカイア」が上演した作品は聴衆を驚かせた。島の戦士たちによる司祭殺害というテーマに動揺を覚えた人もいた。

© G. BOISSY



Chaque île, chaque groupe de danse a confectionné ses costumes. Une préparation qui prend du temps car il faut rassembler tous les matériaux : le more, la fibre de coco, le tapa etc.

*Each island, each dance group makes its own regalia. This preparation is very time consuming because they must gather all the materials: the grass fibers (more), coconut fibers, tapa, etc.*

ダンスの衣装は、それぞれの島のダンスグループが自分たちで製作する。モレ（腰みの）用の樹皮やヤシの実繊維、タバ（樹皮布）など様々な天然素材を揃えなければならないので、衣装制作はととても時間のかかる仕事だ。

© D.HAZAMA





Le *pahu* est un tambour traditionnel des Marquises. Il est indispensable pour accompagner les danses.

*The pahu is a traditional Marquesan drum. It is a vital component of the dances.*

伝統的なマルケサスの太鼓「パフ」はダンスの伴奏に欠かせない。

© D.HAZAMA



Si les hommes sont des *toa* aux Marquises, les femmes aussi sont des guerrières. Ici, le groupe *Taki Toa* où elles réalisent un *hakka*.

*Whereas men are toa in the Marquesas, the women are also warriors. Here, they are performing a hakka with the group Taki Toa.*

マルケサスでは、男たちだけでなく女たちもトア、つまり戦士である。この写真はダンスグループ「タキ・トア」の女性ダンサーたちが踊るハカ。

© D.HAZAMA





Mata Hoata



# Art et société aux îles Marquises

Musée du quai Branly, Paris, France • Du 12 avril au 24 juillet 2016

Dans la langue marquisienne, le mot *mata* peut désigner le visage et ses très grands yeux. Les yeux sont la caractéristique la plus importante de l'art marquisien qu'il s'agisse de la sculpture ou des tatouages. Considéré comme un lien direct avec les ancêtres, l'œil possède une signification symbolique très particulière. Il existe par ailleurs plusieurs traductions possibles pour *hoata* : brillant, clair, pur, ou miroir. La commissaire de cette exposition est mon amie amie Carol Ivory, professeur émérite de la Washington State University et grande spécialiste des îles Marquises. La conseillère scientifique est Véronique Mu-Liepmann qui fut la conservatrice du Musée de Tahiti et des îles de 1982 à 2011. Le grand peintre français Paul Gauguin, disait des artistes marquistes qu'ils « possédaient un sens inédit de la décoration » dans tout ce qu'ils créaient.

L'exposition est présentée au rez-de-chaussée du musée du Quai Branly qui, avec ses 1 900 m<sup>2</sup>, constitue le plus grand espace d'exposition temporaire du lieu. Plus de quatre cents œuvres sont exposées : des sculptures, instruments de musique, peintures, dessins et documents originaux qui reflètent tous la richesse et la sophistication de cet archipel. L'exposition est divisée en plusieurs sections. La première est consacrée au mythe marquisien de la création, la seconde à la nature et à la vie quotidienne dans les îles Marquises, et la troisième traite des cérémonies religieuses, des divinités et des ancêtres. La quatrième section aborde les cérémonies publiques et les festivités, et la cinquième montre les bouleversements de la société marquisienne suite à l'arrivée des Occidentaux. ■

## Art and Society in the Marquesan Islands

In the Marquesan language the word *mata* is used for the face and eyes, particularly with very large accented eyes. These eyes are the most important features in all Marquesan art, whether it be sculpture or tattoos. The eye has a special symbolic meaning as it is directly related to the ancestors. There are several possible translations for *hoata*: bright, clear, pure or mirror.

My good friend Carol Ivory, Professor Emeritus at Washington State University and an authentic specialist over the Marquesas, is the curator of this exhibition. Veronica Mu-Liepmann, curator of the Musée de Tahiti et des îles from 1982-2011 is the scientific advisor.

The great French Artist Paul Gauguin once described Marquesan artists as possessing "an unheard sense of decoration" in all they

created. This exhibition is presented in the Garden Gallery of the Musée du Quai Branly. At 1900 sq. meters, it is the largest temporary exhibition space in the museum. It brings together over four hundred works, including sculptures, musical instruments, paintings, drawings and original documents which reflect the richness and sophistication of this archipelago. The exhibition is divided into several sections. The first is dedicated to Marquesan creation myths. The second section is reserved for nature and daily life in the Marquesas and the third displays religious ceremonies, divinities and ancestors. The fourth section is dedicated to public ceremonies and festivities and the fifth shows the upheavals to Marquesan society after the arrival of the Europeans. ■

## マタ・ホアタ - マルケサス諸島美術展

パリのケ・ブランリ美術館で2016年4月12日より7月24日開催

マタ (*mata*) という言葉は、マルケサス語で顔と大きな目を意味し、マルケサス美術では、彫刻でもタトゥーの意匠でも大きな両目が最大の特徴となっている。目は祖先に直結するものとして考えられており、この大きな両目はマルケサスの人々にとって特別な象徴的な意味を持っているのだ。ホアタ (*hoata*) という言葉には、「輝く」「澄んだ」「純粋な」「鏡」という複数の訳が可能である。

パリのケ・ブランリ美術館で開催のマルケサス諸島の美術展のキュレーターは、ワシントン州立大学名誉教授で私の友人でもあるキャロル・アイボリー。マルケサス諸島の美術品のスペシャリストだ。展覧会の学術顧問は、1982年から2011年にタヒチ博物館の学芸員を勤めたヴェロニク・ミュリーブマンである。マルケサス諸島のアーティストについて、フランスの画家ポール・ゴーギャンは、彼らの作品のどれをと

っても「他に類のない装飾センスがある」と語っていた。

マタ・ホアタ - マルケサス諸島の美術展は、ケ・ブランリ美術館の地上階にて開催される。1900㎡というケ・ブランリ美術館で最大の面積を占める企画展スペースに、彫刻や楽器、絵画、オリジナル原稿など400点を超える作品が配置され、マルケサス諸島で生まれた美術品の豊かで精緻な美をみごとに展示している。

展示はテーマ毎に部門分けされている。最初のセクションはマルケサスの創世神話に焦点を当て、2番目のセクションではマルケサスの島々の自然や日常生活、3番目は宗教儀式や神々、祖先をテーマにしている。4番目のセクションのテーマは公的儀式や祭りで、最後の5番目のセクションは、西洋人の到来後に起きたマルケサス社会の変貌を示している。■





## PROUE DE PIROGUE CÉRÉMONIELLE

Cette proue de pirogue cérémonielle, longue de 45 cm, est probablement l'objet le plus complet de ce type à être recensé. La figure principale est légèrement penchée vers l'arrière, les jambes sont étendues et les pieds posés sur de petites figures tiki. La composition est parfaitement équilibrée. Selon toute probabilité, ces proues étaient des objets religieux utilisés pour communiquer avec les divinités. Le cas échéant, elles devaient être conservées et utilisées sur les *me'ae* (plateformes cérémonielles). Ce chef-d'œuvre a été placé en dépôt par Eugène Pitard au musée d'ethnographie de Genève en 1921. Par la suite, en 1966, son fils Jean Pitard en a fait don à l'institution.

Musée d'Ethnographie, Genève, Suisse

## CEREMONIAL CANOE PROW

This ceremonial canoe prow figure measuring 45cm/18in is probably the most complete of all known existing prow figures. The principle figure is leaning back, legs extended with his feet covering two small tiki figures. The composition is perfectly balanced. Studying all the facts, this prow must have been a religious object used to communicate with the gods. If this is true, it was most likely to be kept and used in a *marae*. In 1921, Eugène Pitard deposited this masterpiece in the Musée d'Ethnographie in Geneva and in 1966, his son Jean Pitard gave this work to the museum.

Musée d'Ethnographie, Geneva, Switzerland



© MUSÉE ETHNOGRAPHIQUE, GENEVE, SUISSE

## 祭礼用カヌー船首飾り

全長45cmの祭礼用カヌー船首飾りは、この種の美術品として知られているものの中ではおそらく最も完璧な作品である。メインの人物像は上体を少し後ろ傾け、大きく開いた足を小さなティキ像の上に乗せており、パーフェクトにバランスのとれた構成だ。この船首飾りは神々と交信するために使われた宗教的な道具だと考えられており、多分、古代ポリネシアの祭祀場であるマラエに保管されて祭礼の際に使われたものと見られている。このすばらしい作品は1921年にスイスの人類学者ウジェーヌ・ピタールがジュネーブ民族学博物館に預託したもので、1966年に息子のジャン・ピタールによって博物館に寄贈された。スイス、ジュネーブ民族学博物館蔵



PROUE DE PIROGUE CÉRÉMONIELLE  
MARQUISIENNE, DÉTAIL. / MARQUESAS  
CEREMONIAL CANOE PROW, DETAIL.  
© MUSÉE ETHNOGRAPHIQUE, GENÈVE, SUISSE



© COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES / COLLECTION MUSEUM OF TAHITI AND THE ISLANDS - TE FARE MANAHA

## TIKI KE'A

An anthropomorphic statue / Basalt (volcanic rock)  
12.2 cm (4.8in) high x 9 cm (3.5in) wide x 6.5 cm (2.5in) deep.  
Weight 868 grams/31 ounces

Musée de Tahiti et des Îles - Te Fare Manaha

Carved in the ancient conventional style leads me to believe it was carved during the last third of the 19th Century

The term *tiki* means a representation of a human figure and the word *ke'a* means stone (the material used to carve this statue). The greatest number of stone-carved human figures in Polynesia came from the Marquesas. I personally consider Marquesans to be the best stone carvers in all of Polynesia. These Marquesan stone figures can measure from a mere six inches to eight feet high. They were created by expert stone carvers known as *tuhuna*. These small statues known as *Tiki Ke'a* were used for healing the sick and were offered in gratitude. Also a person wishing success in a specific commitment would take a *Tiki Ke'a* to a *me'ae* (religious ground) and leave it there in the hope that the god to whom the *me'ae* was dedicated would grant the person's wish. This *Tiki Ke'a* carved from basalt has all of the classic Marquesan features:

- (1) A large head with big round eyes
- (2) A flat nose with large regular nostrils
- (3) Hands placed on the abdomen
- (4) Muscular fixed legs

## TIKI KE'A

Statue anthropomorphe  
Basalte (roche volcanique)  
12,2 cm x 9 cm x 6,5 cm. Poids : 868 g

Musée de Tahiti et des îles - Te Fare Manaha

Sculpté dans le style archaïque conventionnel, ce qui mène à penser que l'objet a été fabriqué dans le dernier quart du XIX<sup>e</sup> siècle.

Le terme *tiki* désigne une représentation de figure humaine, tandis que le mot *ke'a* signifie « pierre » (le matériau dans lequel est fabriqué cette figurine).

Dans l'espace polynésien, c'est aux îles Marquises qu'ont été sculptées le plus grand nombre de figurines en pierre. De mon point de vue, les Marquisiens sont les meilleurs sculpteurs sur pierre de Polynésie. Ces figurines pouvaient mesurer entre 15 cm et 2,50 m de haut. Elles étaient fabriquées par des experts en la matière nommés *tuhuna*. Les petites figurines appelées *tiki ke'a* servaient à guérir les malades et étaient offertes en guise de reconnaissance. On pouvait par ailleurs déposer un *tiki ke'a* sur le *me'ae* (plateforme cérémonielle) dans l'espoir que les dieux auxquels était consacré ce *me'ae* permettraient l'accomplissement d'un vœu.

Ce *tiki ke'a* en basalte possède toutes les caractéristiques classiques des objets marquisiens.

- (1) grosse tête et grands yeux ronds
- (2) nez plat et grosses narines régulières
- (3) mains placées sur l'abdomen
- (4) jambes musclées

## ティキ・ケア

人間の形をした彫像  
玄武岩（火山岩）

12.2 cm x 9 cm x 6.5 cm 重量 868 g

タヒチ博物館（テ・ファレ・マハナ）蔵

この彫像は、典型的なアルカイック様式であることから19世紀末のものと考えられている。

「ティキ」は人間の形をした像、「ケア」は、この彫像を作った材料である「石」の意味だ。

ポリネシア地域では、石の小立像はマルケサス諸島において最も多く制作されている。私見だが、石像彫刻においては、マルケサスの人々はポリネシアでも最も優れた人々である。マルケサスのティキは高さ15 cmの小さな石像から2m50 cmに達するものまであり、トゥフナ (*tuhuna*) と呼ばれる専門の彫師が作っていた。ティキ・ケアと呼ばれる小さな像は病人を治すために使われ、感謝の印に贈られたものである。また、祈願成就を願うためにマラエ（古代の祭祀場）に祀られている神々に供えられることもあった。

玄武岩を彫ったこのティキ・ケア像は、次のような、マルケサス諸島の美術品の典型的な特徴をすべて備えている。

- (1) 大きな頭と丸い大きな目
- (2) 平たい鼻と大きな鼻の穴
- (3) 腹部に置いた両手
- (4) たくましい脚

## TE TOO O TE FENUA

Musée du Quai Branly

Cet instrument généalogique extrêmement rare est composé de fibre de noix de coco tressée et nouée. Ces instruments étaient la propriété exclusive des prêtres qui les utilisaient pour se remémorer les lignés généalogiques et certains chants. À l'aide de cet objet, ils récitaient l'arbre généalogique d'un clan en commençant à la création du monde, jusqu'à la naissance du plus jeune enfant. Ce savoir est appelé *te too o te fenua* en marquisien ; c'est l'élément le plus important du savoir des prêtres.

Le grand collectionneur et expert allemand Karl Von den Steinen a écrit que cet objet était employé pour des « usages mnémotechniques dans la récitation des généalogies, des mythes et des chants ». Les plus beaux exemples de *te too o te fenua* proviennent des îles méridionales, en particulier Hiva Oa et Tahuata. Les premiers

exemples collectés étaient conservés dans du tapa. Les morceaux de *tapa* ou les feuilles de cocotier pouvaient être accrochés à l'objet afin de le rendre *tapu* (interdit). Chaque nœud de fibre correspond à une génération. La multitude de cordes en fibre de coco suggère qu'il s'agissait plutôt d'une longue généalogie, remontant peut-être aux origines mythologiques de la Terre, qui seraient représentées par la boule oblongue au centre de l'objet. Cette partie centrale pourrait contenir les histoires des divinités. Les tresses qui lui sont rattachées sont les racines de la tribu et représentent l'histoire de celle-ci (Von den Stein, Karl, 1928, Vol. II, pp. 63-64). Cette pièce a été acquise par le Docteur Alphonse Long. Il embarqua sur le *Charente* en juin 1882 et travailla pendant dix-sept ans dans la Marine. Il habita aux Marquises de 1882 à 1891.

This extremely rare genealogical instrument was made with coconut fiber braids and knotted coconut fiber. These instruments were the exclusive property of priests, who used them to help assist remembering the genealogy and songs. Using this fiber instrument, the priests could recite the family tree of a clan starting from the creation of the world until the birth of the youngest child. This knowledge is called *te too o te fenua* in Marquesan and was the most important element of a priest's knowledge.

The great collector and Marquesan object expert Karl Von den Steinen said that this object was used for "mnemonic purposes in reciting genealogies, myths and songs." The best examples of these *te too o te fenua* came from the Southeastern Marquesas group, especially Hiva Oa and Tahuata. The first

collected examples were kept wrapped in tapa. Folded pieces of tapa or coconut leaves could be hung on them to make the object *tapu* (forbidden.) Each fiber knot corresponded to a generation. The multitude of coconut fiber cords and knots on each cord suggest this was a rather lengthy genealogy, possibly as early as the mythological origins of the Earth, which would be represented by the central oblong ball on this object. This central body is said to contain the stories of the gods. The braids attached to it are the roots of the tribe and represent its history (Von den Steinen, Karl, 1928 Vol. II: 63-64). This instrument was acquired by Doctor Alphonse Long. In June 1882 he embarked on *The Charente*. He worked seventeen years in the service of the Navy and was in the Marquesas between 1882 and 1891.



© MUSEE DU QUAI BRANLY - PHOTO PATRICK GRIES

この、ヤシの実の繊維を編んで作った系譜具は、非常に珍しいものである。系譜具の所有は神官だけに許されていて、部族の系譜や歌を記憶して思い出すために使われていた。マルケサスの神官は、世界の創造に始まり最も年若いの子どもの誕生に至るまでの長い部族の家系を、この道具の助けを借りて朗唱していた。マルケサス語でテトオオ・テ・フェヌア (*te too o te fenua*) と呼ばれる特殊な技能は、神官としての知識と能力の中でも最も重要なものだった。

ドイツの美術品収集家でポリネシア美術のスペシャリスト、カール・フォンデンシュタイネンは、この道具が「系譜や神話、歌などを朗唱する際に記憶を助ける道具として使われていた」と記述している。ヒバオア島やタフアタ島などマルケサス諸島の南部の島で、系譜具の中でも最も芸術的価値の高いものが見つかった。最初に発見された系譜具は、タパ（樹皮でできた布）で

包んで保存されていた。系譜具をタブ（禁制）とするために、昔の人はタパやヤシの葉で厳重に包んでいたものと思われる。ヤシの実の繊維で作った細いひものひとつひとつの結び目が、それぞれひとつの世代に対応している。ひものは多数入り組んでいることから、おそらく神話による地球の起源にまでさかのぼる長い系譜を示したものと思われる。道具の中心にある楕円球は地球を表しており、歴史と神々がここに内蔵されていると考えられていたのではないかと推測される。楕円球に結び付けられている編みひものは、部族の根源とその歴史を表している。（カール・フォンデンシュタイネン、1928年、第2巻、p63-64）。

この作品は、フランスのアルフォンス・ロング博士が入手したものである。ロング博士はフランス海軍に17年間勤務し、1882年6月にフランス海軍のル・シャラント号に乗船、1882年から1891年までマルケサスに住んだ。



© MUSEE DU QUAI BRANLY - PHOTO PATRICK GRIES

## ORNEMENT DE TÊTE

Carapace de tortue, coquillage tridacne, fibre de noix de coco  
19,5 x 24,7 x 21 cm

Musée du Quai Branly

Aux îles Marquises, la tête d'une personne était toujours considérée comme la partie la plus sacrée de son corps. À certaines occasions, la tête était ornée d'un *pa'ekaha*, une couronne composée de plaques de coquillage et de carapace de tortue fixées à un bandeau de fibre. Les plaques en carapace de tortue étaient ornées de figures de *tiki* en bas relief. Des boutons d'origine occidentale étaient en outre cousus au bandeau, sur lesquels étaient souvent ajoutés de petits disques de carapace. À l'origine, ces couronnes étaient portées par les guerriers. Plus tard, elles furent portées indifféremment par les hommes et par les femmes. Elles constituaient des biens familiaux précieux qui étaient transmis de génération en génération. On notera que certains dessins du XIX<sup>e</sup> siècle montrent des hommes portant les couronnes avec les plaques orientées vers le bas, avec les *tiki* à l'envers.

## HEAD ORNAMENT

Tortoise shell, tridacna shell, natural coconut fibers  
19.5 X 24.7 x 21 cm / 7.6 X 9.7 X 8.3in

Musée du Quai Branly

In the Marquesas, an individual's head was considered the most sacred part of the body. For special occasions, the head was decorated with a *pa'e kaha*, a head adornment made up of shell pads and tortoise shells attached to a headband of natural fibers. The tortoise shells were decorated with *tiki* figures in low relief. Buttons of Western origin were attached to the headband. Small slivers of tortoise shell have been added to most of the buttons. Originally, these head ornaments were worn by warriors. Later, they were worn by men and women. These were valuable family possessions transmitted from generation to generation. Studying illustrations of the 19th century Marquesas, the plates were hanging down, which means that the head ornaments were worn with *tiki* images down.

## 頭飾り

ベッコウ、シャコ貝の貝殻、ヤシの実の繊維 / 19.5 x 24.7 x 21 cm / 写真 パトリック・グリー、ケ・ブランリ美術館蔵

マルケサス諸島では、人物の頭部は身体の中で最も神聖な部分だと考えられていた。冠婚葬祭などの機会には、天然繊維で編んだヘッドバンドに貝殻やベッコウで作ったプレートをつなぎ合わせてとじ付けたパエカハ (*pa'ekaha*) と呼ばれる冠で頭を飾った。ベッコウ製のプレートにはティキ像が浮き彫りされている。元々は西洋のものであるボタンもヘッドバンドに縫い付けられ、さらにベッコウの小さなボタンが重ねられることが多かった。このような頭飾りは、元々は戦士が身につけていたものだが、後には男女を問わず使われるようになった。頭飾りは、家宝として代々伝えられていった。19世紀の絵画には、飾りのプレートを下に向けて頭飾りを着けた男たちを描いたものがあり、ティキ像の上下が逆になっている。



© MUSÉE DU QUAI BRANLY - PHOTOS PATRICK GRIES, BRUNO DECOINGS

## PLAQUETTE DE MAÎTRE TATOUEUR

Fin du XIXe siècle

Bois / 87 x 26 x 1,5 cm

Musée du Quai Branly

## TATTOO TEACHER'S SIGN

Late nineteenth century

Wood / 87 cm. X 26 cm. 1.5 cm / 34 X 10 X 0.6in

Musée du Quai Branly

## タトゥー彫師の版木

タトゥー彫師の版木

19世紀末

ケ・ブランリ美術館蔵

## TIKI, SCULPTURE ANTHROPOMORPHE

Bois, écorce battue. 38 x 9 x 10,5 cm

Musée du Quai Branly, Paris

## TIKI, ANTHROPOMORPHIC SCULPTURE.

Sculpted wood, pounded tree bark. 38 X 9 X 10.5cm/15 X 3.5 X 4in

Musée du Quai Branly, Paris

## ティキ、人間の形をした彫像

木、叩いた樹皮、38 x 9 x 10.5 cm

パリ、ケ・ブランリ美術館蔵





© MUSEE DU QUAI BRANLY - PHOTOS PATRICK GRIES, BRUNO DECOINGS

## TĀNOA, BOL À KAVA

Musée du Quai Branly

Le Prince Roland Bonaparte offrit ce tānoa à la République française en 1887. Boire le kava était une activité commune dans toute la Polynésie, et donc aux Marquises. Cette boisson est concoctée à partir de la racine d'une espèce particulière de poivrier (*Piper methysticum*). Le kava est obtenu en mâchant la racine de cette plante et en la mélangeant avec de l'eau. Le résultat est un breuvage aux effets légèrement enivrants. Le kava était consommé par les invités lors de certaines cérémonies qui furent interdites par l'Administration française au début du XX<sup>e</sup> siècle.

## TĀNOA (KAVA BOWL)

Musée du Quai Branly

In 1887, Prince Roland Bonaparte donated this tānoa to the French Republic. Drinking kava was rather common throughout all of Polynesia and the Marquesas were no exception. The kava drink was made from the root of a specific species of a pepper plant (*Piper methysticum*). Liquid kava was obtained through chewing the root of the plant, mixing the obtained mass with some water and finally filtering this mixture into a wooden bowl (tānoa). Drinking this kava drink produced a slightly intoxicating affect. The kava was consumed by guests during the ceremonies. The French Administration banned the drinking of Kava at the beginning of the 20th century.

## タノア (tānoa)、カバ用の椀

ケ・ブランリ美術館蔵

この椀は、フランスの地理学者、植物学者のローラン・ボナパルト王子から1887年にフランスに寄贈されたものである。カバは、マルケサス諸島を含むポリネシアの全域で、ごく普通に飲まれていた。同じカバという名前のコショウ科の灌木（学名 *Piper methysticum*）の根から作られる飲み物で、根を噛んだものに水を加えて作る。わずかだが向精神薬効果があり、儀式などで客に振る舞われていたが、20世紀初めにフランス政府により禁止された。



Laurance Alexander Rudzinoff

Ambassadeur d'Air Tahiti Nui, attaché culturel, écrivain, marchand d'art international et spécialiste de l'art des maîtres du XX<sup>e</sup> siècle. Laurance Rudzinoff considère les anciens objets polynésiens comme de véritables ambassadeurs de nos îles de par leur notoriété et l'intérêt qu'ils soulèvent dans le monde entier. Des qualités et caractéristiques propres à tout ambassadeur.

Laurance Alexander Rudzinoff

Air Tahiti Nui Brand Ambassador, Cultural Attaché, Writer and International Art Dealer specializing in twentieth century masters, Laurance Rudzinoff views the incredible ancient Polynesian artifacts as Ambassadors from our Islands. After all, they promote good will and interest in our Islands, which is an important part of an ambassador's duties.



© COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES / COLLECTION MUSEUM OF TAHITI AND THE ISLANDS - TE FARE MANAHA

## TAMBOUR CÉRÉMONIEL MARQUISIEN, PAHU

Bois, fibre de noix de coco, peau de requin, cheveux  
67 x 44 cm

Musée de Tahiti et des îles - Te Fare Manaha

La vie des Marquisiens s'articulait autrefois autour des activités religieuses. Le tambour servait à accompagner les danses et les chants.

## A MARQUESAN CEREMONIAL PAHU DRUM

Coconut fiber, shark skin and hair. 67 X 44 cm/26 X 17in

Musée de Tahiti et des îles - Te Fare Manaha

In ancient times, the life of a Marquesan revolved around religious activities. The drum was used to accompany dances and songs.

## マルケサスの祭礼用太鼓、パフ (pahu)

木、ヤシの木の繊維、サメの皮、毛髪

67 x 44 cm

タヒチ博物館 (テ・ファレ・マハナ) 蔵

昔のマルケサスの人々の暮らしは、信仰にまつわる営みが重要な位置を占めていた。この太鼓は、祭礼のときの踊りや歌の伴奏に使われたもの。

## PAUL GAUGUIN, 1901, ET L'OR DE LEUR CORPS

H. 67 x L. 76,5 cm / Musée d'Orsay

Dans toutes les peintures tahitiennes et marquisiennes de Gauguin, aucune femme ne sourit. La vie insouciante et heureuse que ces gens connaissaient avant l'arrivée des Missionnaires avait alors disparu.

## PAUL GAUGUIN, 1901, ET L'OR DE LEUR CORPS (AND THE GOLD OF THEIR BODIES)

H. 0.67 X L. 0.765 m / Musée d'Orsay

In all of Paul Gauguin's Tahitian and Marquesan paintings, never once do you see a woman smiling. The happy carefree life these people knew before the arrival of the missionaries ceased to exist.



© MUSÉE D'ORSAY

## ポール・ゴーギャン、1901年、彼女たちの黄金の肉体

高さ 67 x 幅. 76,5 cm / オルセー美術館蔵

フランスの画家ポール・ゴーギャンがタヒチやマルケサスで描いた絵には、中に描かれた女性が微笑んでいるものは皆無である。キリスト教の宣教師が到来する以前の気楽で幸福な暮らしは、すでに消えていったのだ。



magazine

# Revatahiti

AirTahitiNui 



Festival des Marquises - Mata Hoata - Côte est de Tahiti - FIFO - Coureur d'atolls